

Resumo de Convênio

Referência

03/06/2019

Registro => 10788
Entidade => 121/008
UNIVERSIDADE MARIA CURIE-SKLODOWSKA

Objetivo : Regular a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

Órgão Gestor : 367 - INT - Assessoria de Assuntos Internacionais
Gestor : 1048791 - VIRGILIO PEREIRA DE ALMEIDA
Gestor Subst.: 1047698 - LEONARDO FREITAS DE SOUZA MARTINS
Ato: 085/2019 - 31/05/2019

Instrumento : 3 - Acordo de Cooperação
Natureza : 6 - Cooperação Técnica, Intercâmbio
Esfera Admin. : 5 - Internacional

Data Assinatura: 21/05/2019 Data Início : 21/05/2019 Data Término : 21/05/2024

Valor : 0,00
Nro Processo : 23106.054000/2019-65
Nro Processo Origem :
Código SIAFI :

-----1ª Publicação DOU-----

Responsável: FUB
Data : 30/05/2019 Número : 103 Página : 215

Contato : STANISLAW MICHALOWSKI
Endereço :

Telefone :



**DEKLARACJA POROZUMIENIA (UMOWA)
ODNOŚNIE WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ,
NAUKOWEJ I KULTURALNEJ, POMIĘDZY
FUNDACJĄ UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
(UNIWERSYTETU W BRASÍLII) A
UNIWERSYTEM MARII CURIE-
SKŁODOWSKIEJ (LUBLIN, POLSKA)**

Fundacja Uniwersytetu w Brasílii, federalna uczelnia szkolnictwa wyższego, fundacja publiczna, utworzona na mocy Ustawy Nr 3.998, z 12.15.1961 i Dekretu nr 500 z dnia 01.15.1962, ujęta w CNPJ (ewidencji REGON) pod nr 00038174 / 0001-43, z siedzibą w "Campus Darcy Ribeiro", Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, w Brazylii, tu reprezentowana przez Jej Magnificencję Rektor, prof. Marcia Abraham Moura, Brazylijkę, zameldowaną i zamieszkałą w Brasílii, posiadającą CPF (NIP) nr 334590531-00 i RG (dowód osobisty) nr 960490/DF, akredytowaną Dekretem Prezydenckim z dnia 21 listopada 2016, opublikowanym w Dzienniku Urzędowym dnia 22 listopada 2016 r., sekcja 2, strona 1, na podstawie kompetencji zawartych w Statucie oraz

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, z siedzibą w Polsce, 20-031 Lublin, Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5, reprezentowany przez Jego Magnificencję Rektora prof. dr hab. Stanisława Michałowskiego, postanawiają podpisać niniejszą Deklarację Porozumienia Współpracy Akademickiej, Naukowej i Kulturalnej, zgodnie z obowiązującymi przepisami obydwu krajów, a także zgodnie z klauzulami i niżej uzgodnionymi warunkami:

PRZEDMIOT UMOWY

KLAUZULA PIERWSZA – Niniejsza Umowa reguluje formę i warunki, według których strony zobowiązują się rozwijać program wzajemnej współpracy i wymiany akademickiej, naukowej i kulturalnej obejmujący obszary wspólnego zainteresowania. Program współpracy, o którym mowa w niniejszej klauzuli, będzie w szczególności obejmować:

- 1 - wymianę informacji między osobami odpowiedzialnymi za prace badawcze;
- 2 - przygotowanie programów badawczych;
- 3 – wymianę sprzętu i materiału bibliograficznego;
- 4 - wymianę doświadczeń i informacji pedagogicznych;
- 5 - wymianę zasobów dydaktycznych;
- 6 – wymianę wykładowców, studentów, specjalistów i techników administracyjnych;
- 7 – wzajemny udział w ewentualnych debatach, konferencjach lub sympozjach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

WARUNKI

KLAUZULA DRUGA – Dla zrealizowania wyznaczonych celów, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej i Fundacja Uniwersytetu w Brasílii, zobowiązują się do:

I - Wyznaczenia poszczególnych wykonawców niniejszej Umowy.

II - Aktywizacji, w ramach odpowiednich instytucji, nauczania języka, literatury i kultury krajów, o których tutaj mowa.

III - Promowania staży i umożliwienia personelowi wchodzącemu w skład obydwu instytucji, będącymi stronami tej Umowy, dostępu do pomieszczeń i obiektów odpowiedniego wydziału tychże Instytucji;

IV - Zagwarantowania, aby wyniki będące owocem wspólnych badań były szeroko rozpowszechniane, z zaznaczeniem, iż zostały osiągnięte dzięki niniejszej Umowie, z poszanowaniem przepisów prawnych obu stron odnośnie prawa patentowego i autorskiego.

V - Opracowania wspólnego planu pracy dla każdego działania obejmującego współpracę. Szczególne przypadki będą przedmiotem odrębnych umów.

WYMIANA

KLAUZULA TRZECIA - Wymiana będzie realizowana pod następującymi warunkami:

I - Wymiana studencka:

1 - Liczba studentów uczestniczących w programach wymiany zostanie ustalona po wcześniejszym uzgodnieniu;

2 - Każda instytucja wybierze studentów, którzy będą uczestniczyć w wymianie. Studenci muszą zostać zatwierdzeni przez instytucję przyjmującą;

3 - Studenci powinni dobrze znać język urzędowy kraju instytucji przyjmującej;

4 - Okres studiów będzie zwykle okresem szkolnym lub rokiem akademickim;

5 - Studenci objęci wymianą nie będą płacić za naukę w instytucji przyjmującej;

6 - W miarę możliwości, instytucja przyjmująca zapewni zakwaterowanie studentom objętych wymianą, nie będzie to jednak obowiązkiem;



<http://int.unb.br/modelos-de-acordo>

<https://www.umcs.pl/>

II – Wymiana wykładowców:

- 1 - Liczba wykładowców biorących udział w wymianie każdego roku będzie określana zgodnie z potrzebami i dostępnymi funduszami;
- 2 - Okres i liczba godzin odnośnie wymiany dydaktycznej i prowadzenia badań będą ustalone między uczestniczącymi instytucjami we wspólnej umowie, z poszanowaniem wewnętrznych procedur każdej z nich;
- 3 – Wykładowca objęty wymianą będzie mieć zapewnione prawo do korzystania z obiektów/urządzeń i usług instytucji przyjmującej, z poszanowaniem wewnętrznych zasad i procedur.

ZASOBY FINANSOWE

KLAUZULA CZWARTA - Strony porozumienia mogą dzielić koszty związane z różnymi działaniami, zgodnie z ich wewnętrznymi przepisami oraz wcześniejszymi i szczegółowymi uzgodnieniami dla każdego przypadku. Nie będzie transferu środków finansowych między stronami.

OKRES TRWANIA I WYGAŚNIĘCIA

KLAUZULA PIĄTA – Niniejsza Umowa jest ważna przez okres pięciu (05) lat od daty jej podpisania i może zostać rozwiązany przez każdą ze stron, za minimum 60-cio dniowym pisemnym wypowiedzeniem.

Niniejsza Umowa może zostać przedłużona na dwa (2) okresy o równej długości trwania, za pisemnym powiadomieniem jednej ze stron i pisemnym przyjęciem przez drugą stronę.

OFICJALNE PODANIE DO WIADOMOŚCI

KLAUZULA SZÓSTA – Treść niniejszej Umowy będzie opublikowana w Dzienniku Urzędowym (Diário Oficial da União) w ciągu 20 (dwudziestu) dni od daty jej podpisania. Koszty z tym związane poniesie Fundacja Uniwersytetu w Brasílii.

USTALENIA PRAWNE

KLAUZULA SIÓDMA - W przypadku trudności w interpretacji lub wykonaniu niniejszej Umowy, strony będą starały się rozwiązać polubownie wszelkie wątpliwości. Apelacja sądowa będzie stosowana jedynie w ostateczności, po wyczerpaniu wszystkich innych środków odwoławczych. W takim przypadku konflikt zostanie objęty przez polski lub brazylijski wymiar sprawiedliwości, biorąc pod uwagę jurysdykcję miejsca zamieszkania pozwanego.



<http://int.unb.br/modelos-de-acordo>

<https://www.umcs.pl/>

Ponieważ wszelkie warunki zostały uzgodnione, strony podpisują tę Umowę w czterech (04) kopiach o tej samej treści, dwie (02) w języku portugalskim i dwie (02) w języku polskim.

Brasília,

Márcia Abrahão Moura
Rektor

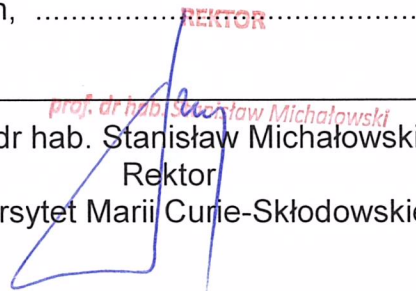
Fundação Uniwersytetu w Brasílii



Lublin, **REKTOR**

prof. dr hab. Stanisław Michałowski
Prof. dr hab. Stanisław Michałowski
Rektor

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej





**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL QUE
CELEBRAM A FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE
BRASÍLIA E A UNIVERSIDADE MARIA CURIE
SKŁODOWSKA (LUBLIN, POLÔNIA)**

A Fundação Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, sediada no “*Campus Universitário Darcy Ribeiro*”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por sua Presidente, Prof. Márcia Abrahão Moura, brasileira, residente e domiciliada em Brasília, DF, portadora do CPF nº 334.590.531-00 e do RG nº 960490/DF, credenciada pelo Decreto Presidencial de 21 de novembro de 2016, publicado no Diário Oficial da União do dia 22 de novembro de 2016, seção 2, pg.1 , com a competência do respectivo Estatuto
e **a Universidade Maria Curie-Skłodowska**, com sede na Polônia, 20-031 Lublin, Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5, neste ato, representada por seu Reitor, Professor Doutor Stanisław Michałowski,
resolvem celebrar o presente Memorando de Entendimento Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

DO OBJETO

CLÁUSULA PRIMEIRA - O presente Memorando regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente:

- 1 - troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
- 2 - elaboração de programas de pesquisas;
- 3 - permuta de equipamentos e material bibliográfico
- 4 - troca de experiências e informações pedagógicas;
- 5 - permuta de recursos de ensino;
- 6 - intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
- 7 - presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse.

DAS CONDIÇÕES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para a consecução do objeto proposto, a *Universidade Maria Curie-Skłodowska* e a Fundação Universidade de Brasília comprometem-se a:

- I - Designar os respectivos executores deste Memorando.
- II - Estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países.
- III- Promover estágio e permitir ao pessoal pertencente às instituições que integram o presente Memorando, acesso às dependências e instalações do departamento específico da Instituição;
- IV - Assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Memorando e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes.
- V – Elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios.

DO INTERCÂMBIO

CLÁUSULA TERCEIRA - O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

- I - Do intercâmbio de estudantes:
 - 1 - O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento;
 - 2 - Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio. Os estudantes deverão ser aprovados pela instituição anfitriã;
 - 3 - Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã;
 - 4 - O período estudado será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico;
 - 5 - Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã;
 - 6 – Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.





II - Do intercâmbio de professores:

- 1 - O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;
- 2 - O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;
- 3 - O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.

DOS RECURSOS FINANCEIROS

CLÁUSULA QUARTA - As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

DA VIGÊNCIA E RESCISÃO

CLÁUSULA QUINTA - O presente Memorando vigorará por 05 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

O presente Memorando pode ser renovado por até dois (2) períodos de igual duração por meio de uma notificação por escrito de uma das partes e uma aceitação escrita pela outra.

DA PUBLICAÇÃO

CLÁUSULA SEXTA - O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Fundação Universidade Brasília.

DO FORO

CLÁUSULA SÉTIMA – Em caso de dificuldades na interpretação ou execução do presente Acordo, as partes buscarão resolver suas diferenças de forma amigável. O recurso judicial será usado apenas como última opção, depois de esgotadas todas as outras vias. Neste caso, o conflito será levado diante da justiça polonesa ou brasileira, considerando a jurisdição do domicílio do réu.

E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam as partes o presente Memorando em 04 (quatro) vias de igual teor, 02 (duas) em língua portuguesa e 02 (duas) em língua polonesa.

Brasília-DF, 21 de Maio.



Márcia Abrahão Moura
Presidente

Fundação Universidade de Brasília

Lublin, de REKTOR de

prof. dr hab. Stanisław Michałowski

Stanisław Michałowski
Reitor

Universidade Maria Curie-Skłodowska